

Catálogo alemão- português de construções recorrentes em Cardiologia

Fernanda Scheeren – PIBIC/UFRGS–CNPq

Leonardo Zilio – Mestre em Estudos da Linguagem – UFRGS

Profa. Maria José B. Finatto – Instituto de Letras UFRGS





OBJETIVO



Propor o desenho de um ambiente *on-line* sobre Cardiologia alemão/português para tradutores iniciantes.

O produto desejado é um ambiente virtual diferenciado; extrapola terminologias (termo + equivalente/definição).



REFERENCIAL



- ✓ Teses sobre produtos terminológicos voltados para tradutores:
 - Dicionário de **Tradução Culinária** (Teixeira, 2008)
 - Vocabulários *on-line* para **aprendizes de tradução** (Fromm, 2007)
- ✓ Terminologia com enfoque textual
- ✓ Lingüística de *Corpus*
- ✓ Gênero Textual



ANTECEDENTES



Trabalho de mestrado: levantamento de cerca de 190 **estruturas fraseológicas especializadas** a partir de um *corpus* de Cardiologia (493 artigos em alemão e 490 artigos em português).

*Patienten **entwickeln** eine **Herzinsuffizienz**.*

Pacientes **desenvolvem** uma **insuficiência cardíaca**.



verbo ou deverbal



composto nominal



METODOLOGIA



- ✓ Revisão de bibliografia sobre produtos para tradutores.
- ✓ Reconhecimento do perfil do usuário.
- ✓ Listagem de necessidades do público alvo - itens do ambiente.
- ✓ Desenho do ambiente.
- ✓ Testes com usuários.

REVISÃO

Vocabulário Técnico (FROMM, 2007)

Multi-exibição

Multi-consulta

Definição

Inf. Gramatical
Semântica
Ex. de *corpus*

Inf. Enciclopédicas

Remissivas

Termo equivalente

Consultas externas
NILC
Google
Answers.com
Wikipedia
CorTec

Dicionário de Tradução Culinária (TEIXEIRA, 2008)

Histórico de atualizações

Inscrição e notícias

Fórum de dúvidas

Dados sobre gênero

Multi-exibição

Multi-consulta

Imagem

Consulta Interna: palavra,
palavra-chave, área

Consultas externas
CorTrad
CorTec
Google



REVISÃO + PÚBLICO-ALVO

Nosso ambiente de Cardiologia alemão/português:

- ✓ Apresentação da proposta e guia de uso.
- ✓ Caracterização do gênero artigo de Cardiologia.
- ✓ Estruturas fraseológicas, com dados de frequência e equivalentes.
- ✓ Ferramentas para o usuário processar textos de Cardiologia ou outros textos.
- ✓ *Links* para buscador na internet, para os *sites* **Virtualern** e **Termisul**.
- ✓ Canal para deixar dúvidas, críticas ou sugestões.

VirtuaLern

Ambiente Virtual de Aprendizagem
de Tradução da Língua Alemã

www.ufrgs.br/virtualern

Sobre o ambiente

Lista de Compostos

Lista de combinatórias

Inserção de Arquivos



Login

Usuário:

Senha:

OK

Ainda não está cadastrado?
[Clique aqui.](#)

Inicial

Ferramenta EXCOMBI

Textos do VirtuaLern

Testes

Fórum

Links

Contato

Ajuda

Bem-vindo ao VirtuaLern!

Esta é a primeira vez que você acessa o
VirtuaLern?

Então, precisa se **cadastrar como usuário**.

Siga os seguintes passos:

- Preencha o [Formulário de Cadastro](#) com os seus dados
- Uma mensagem de confirmação da inscrição será enviada imediatamente ao seu endereço de e-mail
- Quando você retornar ao ambiente, basta usar o seu nome de usuário e a sua senha na página de acesso.



[Link para o CardTrad](#)

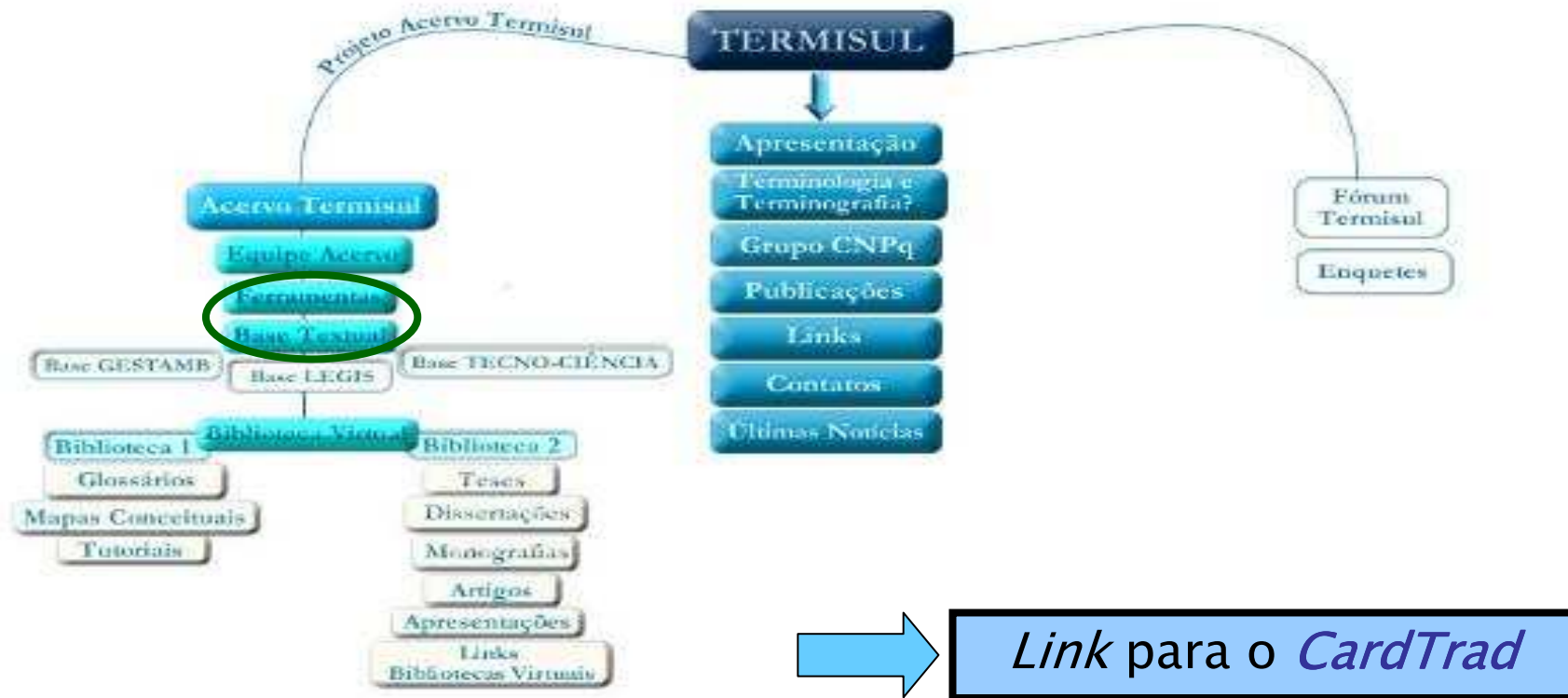
www.ufrgs.br/termisul



**Terminologia e Terminografia
na
Universidade Federal do Rio Grande do Sul**



Bem-vindo ao site do Grupo Termisul.
Para navegar por nossa página, clique nos botões abaixo.



CardTrad - Ambiente Virtual de Aprendizagem para tradução de Cardiologia alemão/português

QUEM SOMOS

CARACTERIZAÇÃO DOS TEXTOS

CONSULTE O CATÁLOGO

ORDEM DE FREQUÊNCIA

ORDEM ALFABÉTICA

FERRAMENTAS - CORPUS DE CARDIOLOGIA

FERRAMENTAS PARA SEUS TEXTOS

PESQUISA GOOGLE

VIRTUALERN

TERMISUL

FALE CONOSCO!

CONSULTA AO CATÁLOGO – Ordem de frequência

TERMO	FREQUÊNCIA	TERMO	FREQUÊNCIA
Herzinsuffizienz	X%	Insuficiência cardíaca	y%

DEFINIÇÃO: Incapacidade do coração efetuar suas funções de forma adequada, como consequência de outras enfermidades do próprio coração ou de outros órgãos.

ASSOCIAÇÕES RECORRENTES

Clique em cada verbo para obter exemplos!

assoziieren

associar

correlacionar

relacionar

aufnehmen

internar

hospitalizieren

hospitalizar

admitir

“Stevenson e colaboradores observaram que o uso de inibidores da enzima (...) foram fatores independentes e determinantes para melhor sobrevida nos portadores de fibrilação arterial **associada** a **insuficiência cardíaca**.”



PERSPECTIVAS



- ✓ Trabalho até julho de 2010 – Bolsa PIBIC–CNPq/UFRGS.
- ✓ Implementação inicial nos *sites* VirtuaLern e Termisul.
- ✓ Testes com usuários estudantes de Tradução na UFRGS.
- ✓ Implementação de melhorias.
- ✓ Compartilhamento de experimentos e resultados : artigo e trabalhos em eventos.



REFERÊNCIAS

- ✓ BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. Baueri, SP: Manole, 2004.
- ✓ FROMM, Guilherme. *VoTec: a construção de vocabulários eletrônicos para aprendizes de tradução*. São Paulo, 2007. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.
- ✓ KRIEGER, M. G.; FINATTO, M. J. B. *Introdução à terminologia: teoria & prática*. São Paulo: Contexto, 2004.
- ✓ MARCUSCHI, Luiz Antônio. *Gêneros textuais: definição e funcionalidade*. In: DIONÍSIO, A; MACHADO, A.C. e BEZERRA, M. (org) *Gêneros textuais e ensino*. Rio de Janeiro, Lucema, 2002.
- ✓ TEIXEIRA, Elisa. D. *A Linguística de Corpus a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de Culinária voltado para a produção textual*. São Paulo, 2008. Tese (Doutorado) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo.
- ✓ ZILIO, Leonardo. *Colocações especializadas e Komposita: um estudo contrastivo alemão-português na área de Cardiologia*. Porto Alegre: UFRGS, 2009. Dissertação de mestrado.



REFERÊNCIAS

- ✓ REVISTA PANACEA@. Disponível em: www.medtrad.org/panacea.html. Acesso em: 01/09/2009.
- ✓ VIRTUALERN. Disponível em www.ufrgs.br/termisul. Acesso em: 11/10/2009.
- ✓ TERMISUL. Disponível em www.ufrgs.br/termisul. Acesso em: 11/10/2009.
- ✓ DOC-Trad: Dicionário *on-line* de Tradução Culinária para Tradutores. Disponível em: www.traducaoculinaria.com.br/DOC-Trad/. Acesso em 11/10/2009.
- ✓ VoTec: Vocabulário Técnico *on-line*. Disponível em www.guifromm.trd.br. Acesso em 11/10/2009.

MUITO OBRIGADA!

**Catálogo alemão-português
de construções recorrentes
em Cardiologia**

Fernanda Scheeren – PIBIC/UFRGS-CNPq

Leonardo Zilio – Mestre em Estudos da Linguagem – UFRGS

Profa. Maria José B. Finatto – Instituto de Letras UFRGS

